

Foto/Photo : Britta Frahm

VOM EXIL ERZÄHLEN.
ÉCRIRE L'EXIL.

Deutsch-französischer Austausch zu Literatur und Kino in deutscher Sprache im 21. Jahrhundert.

Échanges franco-allemands sur la littérature et le cinéma de langue allemande du XXIe siècle

PROGRAMMHEFT
PROGRAMME DÉTAILLÉ

21. bis 22. Mai 2021
21 au 22 mai 2021

ENS | PSL

Université de Paris

ciera
CENTRE INTERDISCIPLINAIRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES SUR L'ALLEMAGNE

DAAD
Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Nachwuchstagung
Colloque jeunes chercheur.e.s

Organisation

Theresa Wagner (ENS Paris), Thomas Sähn (Université de Paris),
Verena Richter (Universität Graz)

Vortragsverzeichnis
Sommaire des communications

Eröffnung der Tagung/Ouverture du colloque.....**2**

- **Christian Thimme** & **Mandana Covindassamy:** Begrüßungsworte/Mots de bienvenue
- **Theresa Wagner, Thomas Sähn, Verena Richter:** Einführung/Introduction

Einführungsvortrag/Conférence inaugurale.....**3**

Doerte Bischoff: Exilliteratur: transnational und transitorisch

Panel 1 – Erinnerung/Mémoire.....**4**

- **Alice Lacoue-Labarthe**: Convergences mémorielles dans *Die Sommer* (2020) de Ronya Othmann
- **Jana Schulze**: Das 'Gedächtnis *der* Exilliteratur'. Eine Skizze

Panel 2 – Mediale Grenzverschiebung/L'exil mis en scène et en image.....**5**

- **Marie Birken**: *Die Schutzbefohlenen,* Elfriede Jelinek : perspective chorale sur la crise migratoire
- **Maël Mubalegh**: Narrations de l'exil dans le cinéma allemand contemporain

Panel 3 – Post-Exile/Post-Exil.....**6**

- **Elisa Risi**: Flüchtige Räume, Grenzen und Existenzen. Literarische Figurationen von Exil und Transnationalität in Senthuran Varatharajahs *Vor der Zunahme der Zeichen*
- **Swati Acharya**: Fragmente einer Sprache der Zukunft. Migrationserfahrung als Befreiung

Lesung und Diskussion/Lecture-débat.....**7**

Senthuran Varatharajah & **Marina Skalova**

Panel 4 – Sprache und Raum/Langue et Espace.....**9**

- **Florian Rogge**: (Europäische) Transformationen bei Yoko Tawada
- **Nadjib Sadikou**: „Jedes Zuhause ist ein zufälliges". Zur Darstellung von Migration in Saša Stanišićs Roman *Herkunft*

Panel 5 – Gegen-Bewegungen/Mouvements contraires.....**10**

- **Hannes Höfer**: „Ich bin aus Deutschland geflohen" – Deutschland hinter sich lassen in der deutschen Gegenwartsliteratur
- **Anna Kostner**: Exil vom Exil. Rückkehr zum Fluchtpunkt als Emigrationssymptom des 21. Jahrhunderts

Podiumsdiskussion/Table ronde.....**12**

Doerte Bischoff, **Nicole Colin**, **Linda Koiran**, **Christine Meyer** und **Emmanuelle Terrones**: Bestandsaufnahme und Perspektiven: Forschungen zur Exil- und Migrationsliteratur in der französischen und deutschen Germanistik / État des lieux et perspectives : La recherche sur la littérature de l'exil et de la migration au sein des études germaniques en France et en Allemagne

Nachwuchstagung
Colloque jeunes chercheur.e.s

Organisation

Theresa Wagner (ENS Paris), Thomas Sähn (Université de Paris),
Verena Richter (Universität Graz)

Freitag, 21. Mai 2021
Vendredi 21 mai 2021

Freitag	Vendredi
09:45 Uhr	09h45
Empfang der Tagungsteilnehmenden	**Accueil des participant.e.s**

GatherTown "Cour aux Ernests"

Frühstück um sich kennenzulernen und sich mit der Plattform vertraut zu machen	Petit-déjeuner afin de se familiariser avec la plateforme et faire connaissance

Freitag	Vendredi
10:30 – 11:00 Uhr	10h30 – 11h00
Eröffnung der Tagung	**Ouverture du colloque**

GatherTown "Salle Dussane"

Begrüßungsworte — **Mots de bienvenue**

Dr. Christian Thimme

Leiter der DAAD-Außenstelle in Paris	Directeur du bureau parisien du DAAD

Dr. Mandana Covindassamy

Hochschullehrerin in dt. Literaturwissenschaft und Verantwortliche des Nebenfachs *Cultures germaniques* an der ENS Paris	Maitresse de conférences en littérature allemande et responsable de la Mineure *Cultures germaniques* à l'ENS Paris

Einführung — **Introduction**

Theresa Wagner

DAAD-Lektorin an der ENS Paris und Doktorandin an der Universität Aix-Marseille und der Universität Tübingen	Lectrice du DAAD à l'ENS Paris et doctorante à Aix-Marseille Université et l'Université de Tübingen

Dr. Thomas Sähn

DAAD-Lektor an der Université de Paris	Lecteur du DAAD à l'Université de Paris

Dr. Verena Richer

Universitätsassistentin an der Universität Graz, bis März 2021 DAAD-Lektorin an der ENS Paris	Assistante universitaire à l'Université de Graz, jusqu'en mars 2021 lectrice du DAAD à l'ENS Paris

Freitag **Vendredi**

11:00 – 12:00 Uhr **11h00 – 12h00**

Einführungsvortrag Conférence inaugurale

GatherTown "Salle Dussane"

Moderation **Modération**

Prof. Dr. Nicole Colin

Professorin für deutsche Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität Aix-Marseille

Professeure en Civilisation et Littérature allemandes à Aix-Marseille Université

Prof. Dr. Doerte Bischoff

Exilliteratur: transnational und transhistorisch

Dass Europa zum Ziel einer großen Zahl Zufluchtsuchender aus globalen Krisengebieten geworden ist, hat umfassende Erkundungen von Fluchtgeschichten auch in der europäischen Vergangenheit ausgelöst. Dabei werden historische Narrative etwa um das vom Nationalsozialismus erzwungene Exil oder um Flucht und Vertreibung nach 1945 auf neue Weise einander angenähert und zueinander in Beziehung gesetzt, so dass sich grenzüberschreitende Perspektiven auch für etablierte Forschungsfelder wie die Exilforschung ergeben. Die damit einhergehende Begriffsarbeit zeigt sich nicht nur in der Entstehung neuer Gedenkorte und Museen und den sie begleitenden Debatten im öffentlichen Raum, sondern auch in der Literatur der Gegenwart. Als Schlüsselfigur einer Neubesinnung auf die Geschichte und den Begriff des Exils hat Herta Müller der Debatte wichtige Impulse gegeben. Aber auch Texte von Ilija Trojanow, Saša Stanišić, Abbas Khider, Usama Al Shahmani, Olga Grjasnowa, Vladimir Vertlib und anderen verschränken aktuelle Fluchtereignisse mit der NS-Geschichte und ihren Nachwirkungen. Der Vortrag geht Korrespondenzen und transnationalen Verflechtungen nach, die in diesen Texten Vorstellungen abgrenzbarer kultureller Herkünfte und Identitäten in Frage stellen und für die enge Verschränkung von Kategorien des Kulturellen und des Politischen sensibilisieren.

Bischoff, Doerte, seit 2011 Professorin für Neuere deutsche Literatur an der Universität Hamburg, dort auch Leitung der Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur; Studium (Germanistik, Geschichte, Philosophie, Publizistik) in Münster, Tübingen und St. Louis (M.A). Promotion im Konstanzer Graduiertenkolleg „Theorie der Literatur und Kommunikation“ über die Prosa Else Lasker-Schülers. Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Forschungsprojekt „Weibliche Rede – Rhetorik der Weiblichkeit“ (Bochum) und an der Universität Münster, dort Habilitation über Fetischismus-Diskurse und Literatur im 19. Jahrhundert; 2010 Professur in Siegen.

Arbeits- und Forschungsschwerpunkte: Literatur und Exil, Deutsch-jüdische Literatur, Literatur und Shoah, Literatur und materielle Kultur, Gender und Rhetorik.

Publikationen u.a.: *Poetischer Fetischismus. Der Kult der Dinge im 19. Jahrhundert* (München 2013), *Ausgesetzte Schöpfung. Figuren der Souveränität und Ethik der Differenz in der Prosa Else Lasker-Schülers* (Tübingen 2002). (Mit-)Herausgeberin des Internationalen Jahrbuchs *Exilforschung* (Konzeption bes. der Bände 32/2014: *Sprache(n) im Exil*; 31/2013: *Dinge des Exils*; 36/2018: *Ausgeschlossen. Staatsbürgerschaft, Staatenlosigkeit und Exil*; 7/2019 *Archive und Museen des Exils*), sowie u.a. der Bände *Exil – Literatur – Judentum* (München 2016); *Literatur und Exil. Neue Perspektiven* (Berlin 2013) und des Newsletters *Exilograph*.

12:00 – 12:15 Uhr **12h00 – 12h15**

Pause

Freitag **Vendredi**
12:15 – 13:15 Uhr **12h15 – 13h15**

Panel 1
Erinnerungen Mémoire

GatherTown "Salle Dussane"

Moderation **Modération**

Dr. Mandana Covindassamy

Hochschullehrerin in deutscher Literaturwissenschaft an der ENS Paris

Maitresse de conférences en littérature allemande à l'ENS Paris

Alice Lacoue-Labarthe
Convergences mémorielles dans *Die Sommer* (2020) de Ronya Othmann

« Pour mon père, pour ma famille, pour mes sœurs. La résistance, c'est la vie. » La dédicace du premier roman de Ronya Othmann, *Die Sommer* (2020), laisse entrevoir à la fois le caractère (auto-)biographique de son récit à la troisième personne et le travail postmémoriel à l'œuvre dans la narration. La jeune protagoniste du livre, Leyla, est porteuse, non seulement de la mémoire de son père, mais aussi de celle de ses deux grand-mères, yézidie et allemande, et de tous ceux et toutes celles qui ont fui l'État islamique, ou sont mort·e·s dans les villages yézidis, refusant de quitter leur terre ancestrale. La présente contribution se propose d'examiner les convergences mémorielles que fait naître le roman, afin de comprendre dans quelle mesure la 'crise des réfugiés' a marqué un tournant dans la représentation littéraire des héritages mémoriels de minorités en langue allemande.

Alice Lacoue-Labarthe, agrégée d'allemand et élève de l'École Normale Supérieure, prépare actuellement un projet de thèse sur les Enjeux littéraires, éthiques et politiques des récits d'exil en langue allemande dans le contexte de la 'crise des réfugiés' sous la direction de Christine Meyer, de l'Université de Picardie Jules Verne (Amiens), tout en poursuivant une activité de traductrice. Elle travaille notamment à la traduction en français du roman de Ronya Othmann dans le cadre du programme Georges-Arthur Goldschmidt.

Jana Schulze
Das 'Gedächtnis *der* Exilliteratur'. Eine Skizze

Erfahrungen des Exils sind heterogen und individuell. Doch ist die intertextuelle Erinnerung an frühere Exilsituationen, deren Autor*innen und Schriften in historischen wie gegenwärtigen Exilliteraturen omnipräsent. Im Sinne vernetzter Geschichte(n) treten Erfahrungen von Flucht und Exil verschiedener historischer Kontexte in Korrespondenz, werden gemeinsam erzählt wie auch erinnert. Mein Beitrag fragt, mit welchen Termini und theoretisch-methodologischen Zugängen dieses Phänomen beschrieben und systematisiert werden kann. Im Fokus steht dabei die Synthese einschlägiger Überlegungen zu Verfahren der Intertextualität sowie jüngste literatur- und kultwissenschaftliche Gedächtnisstudien.

Jana Schulze, Studium der Germanistik an den Universitäten Bamberg, Prag und Wien; Masterabschluss 2019 an der Universität Wien; seit 10/2019 wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur an der Universität Hamburg (Leitung: Prof. Dr. Doerte Bischoff).

13:15 – 15:00 Uhr **13h15 – 15h00**
Mittagspause **Pause midi**

Freitag **Vendredi**
15:00 – 16:00 Uhr **15h00 – 16h00**

Panel 2
Mediale Grenzverschiebungen L'exil mis en scène et en image

GatherTown "Salle Dussane"

Moderation **Modération**

Dr. Thomas Sähn

DAAD-Lektor an der Université de Paris Lecteur du DAAD à l'Université de Paris

Marie Birken

Die Schutzbefohlenen, Elfriede Jelinek : perspective chorale sur la crise migratoire

La pièce *Les Suppliants* (*Die Schutzbefohlenen*) d'Elfriede Jelinek se présente comme une réponse immédiate à un événement majeur et très médiatisé de la crise migratoire : l'occupation de la Votiv-Kirche de Vienne par des réfugiés afghans et pakistanais en 2013. En laissant entendre des voix multiples, cette œuvre invite à réfléchir au thème de l'exil et à la crise migratoire d'aujourd'hui en écho avec l'Histoire (Antiquité, mais aussi Histoire du XXème siècle). L'étude des mises en scène de Michael Thalheimer (2015) et de Nicolas Stemann (2014) apporte une autre perspective au texte de Jelinek. La confrontation de ces deux mises en scène en plus du texte de Jelinek offre une double perspective sur la question de l'exil, avec d'un côté le regard viennois, local, de Jelinek et Thalheimer, et de l'autre le regard allemand de Stemann.

Marie Birken, étudiante en Allemand au département Littérature et Langage de l'ENS Paris, promotion 2019. Master d'Etudes Germaniques à la Sorbonne (Paris IV) et à l'Université de Heidelberg (2019-2021). Mémoire de Master 1 sur « Mise en scène de la supplication dans *Die Schutzbefohlenen* d'Elfriede Jelinek », mémoire de Master 2 sur « Construction et déconstruction de l'identité dans *Ich bin Europa* de Falk Richter ».

Maël Mubalegh

Narrations de l'exil dans le cinéma allemand contemporain

Fin des années 1990, début des années 2000: une nouvelle génération de jeunes cinéastes allemands émerge. A la faveur des festivals et des diffusions à l'international, ils sont rassemblés sous l'étiquette d'« Ecole de Berlin » – discutable dans la mesure où ces films organisent des déterritorialisations singulières, bien au-delà de la seule capitale allemande. En nous concentrant sur trois films récents de la « Berliner Schule » salués par la critique (*Western* de Valeska Grisebach, *Transit* de Christian Petzold et *In my Room* d'Ulrich Köhler), nous entendons montrer que le cinéma d'auteur allemand contemporain, en proposant des narrations de l'exil qui entrent en friction avec des formes cinématographiques établies, interroge et remet en cause avec acuité, et selon des modalités différentes suivant les cinéastes, des dichotomies peu opératoires traditionnellement rattachées aux problématiques de l'exil.

Maël Mubalegh, Diplômé de l'EHESS Paris (Mention Arts et Langages) à l'issue d'un cursus de Master (recherches portant sur la question des images de la frontière dans le Berlin contemporain – et notamment en littérature ainsi que dans les arts visuels et le cinéma), ancien boursier du DAAD, il s'intéresse notamment au cinéma allemand (et germanophone) contemporain. Actuellement assistant de recherche pour le compte d'équipes du CNRS et de l'EHESS, il effectue des missions en lien avec la traduction depuis l'allemand. Il envisage de poursuivre par un cursus doctoral, dans le cadre d'un projet franco-allemand en rapport avec ses domaines de recherche.

16:00 – 16:15 Uhr 16h00 – 16h15

Pause

Freitag Vendredi
16:15 – 17:15 Uhr 16h15 – 17h15

Panel 3

Post-Exile Post-Exil

GatherTown "Salle Dussane"

Moderation Modération

Theresa Wagner

DAAD-Lektorin an der ENS Paris und Doktorandin an der Universität Aix-Marseille und der Universität Tübingen

Lectrice du DAAD à l'ENS Paris et doctorante à Aix-Marseille Université et l'Université de Tübingen

Elisa Risi

Flüchtige Räume, Grenzen und Existenzen. Literarische Figurationen von Exil und Transnationalität in Senthuran Varatharajahs *Vor der Zunahme der Zeichen*

Senthuran Varatharajahs Roman *Vor der Zunahme der Zeichen* (2016) verhandelt anhand zweier vor Bürgerkriegen in ihren Herkunftsländern nach Deutschland geflohener Figuren aktuelle Exil- und Migrationserfahrungen. Wie im Vortrag gezeigt werden soll, fragt der Text nach der narrativen Bewältigung von erzwungener Flucht und (Heimat-)Verlust und reflektiert Vorstellungen nationaler Zugehörigkeit sowie nationalsprachlicher Verortung als flüchtige Kategorien. Der Vortrag fokussiert die im Roman entwickelten transnationalen Darstellungsweisen, die sich zunächst in der ständigen Bewegung der Figuren über Grenzen und Durchgangszonen hinweg, in Sprüngen zwischen Zeiten und nationalen bzw. kulturellen Räumen sowie in der Reflexion von Mehrsprachigkeit und Übersetzung manifestieren. Auch wird die literarische Ausgestaltung von Flucht- und Fremdheitserfahrungen mittels der collagenhaften Komposition des Romans betrachtet. In Hinblick auf dessen äußere Form als Facebook-Chat wird zudem diskutiert, wie in diesem ephemeren virtuellen Raum einerseits transnationale Kommunikation und Begegnung in Analogie zu den auf Handlungsebene vollzogenen Grenzgängen stattfinden und wie dieser andererseits die Möglichkeit der Narration exilischer Lebensgeschichten gerade mit ihren Brüchen und Leerstellen eröffnet.

Elisa Risi, M.A., wissenschaftliche Mitarbeiterin und Doktorandin am Institut für Neuere deutsche Literatur an der Universität Marburg seit September 2019. Studium der Germanistik und Anglistik (BA.) sowie der Neueren deutschen und Vergleichenden Literaturwissenschaft (MA.) an der Universität Heidelberg und der Queen Mary University of London, UK. Aktuell Arbeit an einem Dissertationsprojekt zur Poetik der Collage und Narrationen des Exils in Herta Müllers Essays, Erzählungen und Postkarten-Collagen.

Dr. Swati Acharya

Fragmente einer Sprache der Zukunft : Migrationserfahrung als Befreiung

Während sich die Migrationsliteratur in ihren Anfangsjahren mit der Frage der Abgrenzung des Eigenen vom Fremden beschäftigte, tendiert sie heute eher dazu, die Überlappung dieser Kategorien zu behandeln. Das Augenmerk dieses Beitrags richtet sich auf Schriftsteller*innen wie

Irena Brežná, Ilma Rakusa und Saša Stanišić. Sie sind nun als deutschsprachige SchriftstellerInnen anerkannt und sprechen mit einem soliden Selbstbewusstsein über die Zukunft, die unabhängig von der Herkunft gestaltet werden kann. Ihr Schreiben umfasst Versuche, die Begrifflichkeiten der Heimat und der Fremde überwinden und sich in Richtung Transintegration bewegen. Sie entmystifizieren die tradierten Heimatbilder und stellen immer wieder den Kontrast zwischen den Wunschbildern der ersehnten Heimat und der vorgefundenen Wirklichkeit in den Vordergrund. Damit verleihen sie einem innerhalb der ‚Literatur ohne festen Wohnsitz' oft vorkommenden Phänomen einen erlebten Ausdruck, in dem die Heimkehr zu einer Begegnung mit einem längst fremd gewordenen Land wird und sich in einer Dialektik der Heimatlosigkeit offenbart.

Dr. **Swati Acharya** arbeitet seit 1998 an der germanistischen Abteilung der Savitribai Phule Pune University . Seit 2018 ist sie Associate Professor und leitet die Abteilung seit 2019. 2002 promovierte sie an der JNU, New Delhi zum Thema "Film als Text: Alterität und der Kolonialdiskurs in den Filmen von Werner Herzog" bei Prof. Anil Bhatti. Mehrfache Forschungsaufenthalte in Deutschland als Stipendiatin des DAAD, 2015-18 war sie mit einem Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt Stiftung an der Universität Tübingen und FU Berlin. Zahlreiche Publikationen zu Forschungsthemen: Gender in der Literatur, Post-koloniale Literatur, Migration in Film und Literatur, Darstellung Indiens in der deutschsprachigen Literatur, Filmdidaktik.

16:00 – 16:15 Uhr **16h00 – 16h15**

Pause

Freitag	**Vendredi**
18:00 – 19:30 Uhr	**18h00 – 19h30**
Lesung mit Senthuran Varatharajah & Marina Skalova	**Lecture de Senthuran Varatharajah & Marina Skalova**

Zoom

Moderation	**Modération**
Maïko Bernhart, Salomé Fabry, Edwin Collard	
Studierende des ersten und zweiten Studienjahrs an der ENS Paris	Étudiant.e.s en première et deuxième année à l'ENS Paris
Verdolmetschung	**Interprétation**
Loretta Loffredo Falco, Marion Friedl, Maren Leutfeld	
Nachwuchsdolmetscherinnen und Studierende des Instituts für Angewandte Linguistik und Translatologie der Universität Leipzig	Jeunes interprètes et étudiantes de l'Institut de linguistique appliquée et de traductologie de l'Université de Leipzig

Im deutschen Original und in französischer Übersetzung lesen die beiden Autor*innen Ausschnitte aus Varatharajahs Debütroman *Vor der Zunahme der Zeichen* (2016, S. Fischer). Beim Versuch, die Erfahrung des Exils literarisch fassen zu können, begibt sich der mehrfach ausgezeichnete Roman auf die Suche nach einer neuen Sprache.

Les deux auteur.e.s liront des extraits, ainsi que leur traduction en français, du premier roman de Varatharajah *Vor der Zunahme der Zeichen*. Le roman, paru en 2016 aux éditions S. Fischer et primé par plusieurs prix prestigieux de l'espace germanophone, est à la recherche d'un nouveau langage pour saisir des expériences telles que l'exil.

Vor dem Hintergrund sprachphilosophischer Überlegungen setzt er sich hierbei auch mit dem Verhältnis zwischen Sprache und Tod auseinander. In Anschluss an die Lesung diskutieren die beiden Autor*innen die Frage der (Un-)Möglichkeit, vom Exil zu erzählen und zu schreiben.

En se référant aux concepts de la philosophie du langage, il interroge également la relation entre *la langue* et *la mort*. La lecture sera suivie par un débat avec les deux auteur.e.s autour de la question de l'(im)possibilité d'« écrire » l'exil.

Senthuran Varatharajah, geboren 1984 in Jaffna, Sri Lanka. Studium der Philosophie, ev. Theologie und der vergl. Religions- und Kulturwissenschaft an der Philipps-Universität Marburg, der Humboldt-Universität zu Berlin und am King's College London. 2016 Veröffentlichung des mehrfach ausgezeichneten Debütromans *Vor der Zunahme der Zeichen* im S. Fischer Verlag. Varatharajahs zweiter Roman *Rot (Hunger)* erscheint im Frühjahr 2022, ebenfalls bei S. Fischer.

Marina Skalova est traductrice littéraire de l'allemand et du russe, ainsi qu'écrivaine. Elle traduit notamment des œuvres des auteur.es contemporain.es : Senthuran Varatharajah, Dorothee Elmiger, Katja Brunner, Thomas Köck. Elle est l'auteure de plusieurs œuvres autour de l'exil : le recueil bilingue *Atemnot (Souffle court)* (Cheyne éditeur, Prix de la Vocation, 2016), *Exploration du flux* (Seuil, Fiction & Cie, 2018), un flux poétique et politique, la pièce de théâtre *La chute des comètes et des cosmonautes* (L'Arche, 2019). En 2020 est paru *Silences d'exils*, livre réalisé avec la photographe Nadège Abadie, à partir d'ateliers d'écriture auprès d'exilé.es (éditions d'en bas, 2020).

Betreuung der anschließenden Untertitelung — **Supervision du sous-titrage ultérieur**

Jasmin Kröber

Nachwuchsübersetzerin — Jeune traductrice

Freitag — **Vendredi**

Ab 19:30 Uhr — **À partir de 19h30**

Informeller Ausklang des Abends — Prolongation informelle de la soirée

GatherTown "La Bellevilloise"

Samstag, 22. Mai 2021

Samedi 22 mai 2021

Samstag — **Samedi**

08:45 Uhr — **08h45**

Öffnung des Tagungsraums — Ouverture des portes

GatherTown "Cour aux Ernests"

Samstag **Samedi**
09:00 – 10:00 Uhr **09h00 – 10h00**

Panel 4

Sprache und Raum Langue et Espace

GatherTown "Salle Dussane"

Moderation **Modération**

Dr. Verena Richter
Universitätsassistentin an der Universität Graz, bis März 2021 DAAD-Lektorin an der ENS Paris
Assistante universitaire à l'Université de Graz, jusqu'en mars 2021 lectrice du DAAD à l'ENS Paris

Florian Rogge

(Europäische) Transformationen bei Yoko Tawada

Seit ihren ersten in deutscher Sprache verfassten literarischen Texten setzt sich die japanisch-deutsche Autorin Yoko Tawada immer wieder mit „europäischen Fragen“ auseinander. Was ist Europa, wo hört es auf, wo fängt es an, wer gehört zu Europa, welche Sprache spricht es, wer hat es erfunden, welchen Einfluss übt es auf Menschen in und außerhalb seiner Grenzen aus? Auch wenn es bei Tawada eher selten explizit um „Exil“ geht, so kreisen ihre Texte doch um eine Reihe von Phänomenen, die in enger Beziehung zu zentralen Fragen dieses Themenkomplexes stehen. In meinem Vortrag will ich – unter dem Gesichtspunkt der oben skizzierten kritischen „Eurovisionen“ Tawadas – aufzeigen, mit welchen Verfahrensweisen bei Yoko Tawada 1) Erfahrungen des Sprachtransfers mit 2) räumlicher Diskontinuität und 3) der Transformation von Selbst- und Fremdwahrnehmungen ästhetisch reflektiert und gestaltet werden. Hierbei werde ich mich vor allem auf ihre drei jüngsten Romane beziehen (*Etüden im Schnee*, *Sendbo-o-te*, *Paul Celan und der chinesische Engel*).

Florian Rogge studierte in Hannover, Busan, Amiens und Tübingen Politik- und Literaturwissenschaft. Nach seinem Masterabschluss absolvierte er ein Verlagsvolontariat in Tübingen. Anschließend war er wissenschaftlicher Mitarbeiter des in Tübingen angesiedelten Forschungsprojekts „Cassandra: Krisenfrüherkennung durch Literatur“, das sich mit dem prognostischen Potential von Gegenwartsliteratur befasste. Seit 2020 arbeitet er an seiner Doktorarbeit zur deutschsprachigen Exilliteratur in Mandatspalästina/Israel in den 1940er Jahren. Forschungsinteressen: Transkulturalität, Exilliteratur, Zukunftswissen, Lyrikgeschichte

Dr. Nadjib Sadikou

„Jedes Zuhause ist ein zufälliges“. Zur Darstellung von Migration in Saša Stanišićs Roman *Herkunft*

In der Jurybegründung für die Zuerkennung des deutschen Buchpreises 2019 für Stanišić heißt es, unter jedem Satz seines Romans warte die unverfügbare Herkunft, die gleichzeitig der Antrieb des Erzählens sei. Verfügbar werde sie nur als Fragment, als Fiktion und als Spiel mit den Möglichkeiten der Geschichte. Der Vortrag zielt darauf ab, gerade dieses ‚Spiel’ mit verschiedenen Möglichkeiten, dieses Fragmentarische und Zufällige zu analysieren, die Stanišić in Bezug auf Räume sowie Figuren darstellt. Im ersten Schritt der Argumentation wird anhand von kulturwissenschaftlichen Ansätzen u. a. von Stuart Hall und Anil Bhatti diskutiert, inwiefern (post-)migrantische bzw. postmoderne Subjekte mit „einer verwirrenden, fließenden Vielfalt möglicher Identitäten konfrontiert“ sind, weil sich aufgrund wachsender Mobilität „die Systeme der Bedeutung kultureller Repräsentation vervielfältigen“ (Stuart Hall). Sodann wird mittels eines ‚close reading’ ausgelotet, wie Stanišić

komplexe kulturelle Identitätsbildungen wie auch zeitliche und räumliche Disparatheiten und somit eine ‚Unverfügbarkeit' von ‚Heimat' oder ‚Herkunft' auf poetisch berückende Weise darlegt. Im dritten Teil wird darüber reflektiert, inwiefern Motive und Problemstellungen postkolonialer Diskurses mit dem Erzählen von Migrationserfahrungen verknüpft werden können.

Nach dem Studium der Germanistik und Islamwissenschaft an der Université d´Abomey Calavi (Benin) erhielt **Nadjib Sadikou** ein Stipendium des DAAD und setzte sein Studium an der Universität Münster fort. 2010 erfolgte die Promotion in Neuerer deutscher Literatur und vergleichender Literaturwissenschaft an der Universität Tübingen. 2010 bis 2014 war Sadikou wissenschaftlicher Mitarbeiter im Tübinger Projekt „Wertewelten" und Lehrbeauftragter am Deutschen Seminar der Universität Tübingen. Im Wintersemester 2015/2016 war Sadikou Postdoc-Research Fellow am Internationalen Forschungszentrum Kulturwissenschaften in Wien. Seit September 2017 ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter und Habilitand am Seminar für Germanistik der Europa-Universität Flensburg.

10:00 – 10:15 Uhr **10h00 – 10h15**

Pause

Samstag **Samedi**
10:15 – 11:15 Uhr **10h15 – 11h15**

Panel 5

Gegen-Bewegungen Mouvements contraires

Gather Town "Salle Dussane"

Moderation **Modération**

Dr. Mildred Galland-Szymkowiak

Forschungsbeauftragte für Philosophie am CNRS, Hochschullehrerin und Mitverantwortliche für das Nebenfach *Cultures germaniques* an der ENS Paris

Chargée de recherche en philosophie au CNRS, maitresse de conférences et coresponsable de la Mineure *Cultures germaniques* à l'ENS Paris

Dr. Hannes Höfer

„Ich bin aus Deutschland geflohen" – Deutschland hinter sich lassen in der deutschen Gegenwartsliteratur

Der Vortrag versammelt Romane der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur von Cihan Acar, Fatma Aydemir, Olga Grjasnowa, Ronya Othmann, Sasha Marianna Salzmann, Karosh Taha und Deniz Utlu, in denen die Protagonist*innen im Rahmen einer transkulturellen Identitätssuche Deutschland zeitweise oder für immer verlassen. In drei Schritten werden Erzählungen vorgestellt vom Verlassen des diaspora-ähnlich geschilderten Wohnviertels, vom zeitweisen Verlassen Deutschlands in das Herkunftsland der Eltern oder andere Länder und von der endgültigen Abkehr von Deutschland. Befragt werden diese Romane auf ihre Perspektive auf gewohnte Vorstellungen hybrider und transkultureller Literatur: Sie formulieren eine scharfe Kritik am Integrationsverweigerer

Deutschland für ein deutsches Lesepublikum und sorgen so sowohl für eine überraschende und produktive Selbstverortung innerhalb einer deutschen Literatur, die sich mit Fragen von Exil und Migration auseinandersetzt, als auch für eine Herausforderung etablierter Vorstellungen von transkultureller Literatur.

Dr. **Hannes Höfer** ist seit 2010 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft am Institut für Germanistische Literaturwissenschaft der Universität Jena. Er wurde 2015 mit einer Arbeit zum Thema "Deutscher Universalismus. Zur mythologisierenden Konstruktion des Nationalen in der Literatur um 1800" promoviert. Weitere Forschungsschwerpunkte sind Kulturelle Ikonen, das Verhältnis von Musik (vor allem Jazz und Pop) und Literatur und seit Kurzem auch das Thema Migration in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Im akademischen Jahr 2018/19 war er Volkswagen Research-Fellow bei Prof. Dr.Paul-Michael Lützeler an der Washington University in St. Louis.

Anna Kostner

Exil vom Exil. Rückkehr zum Fluchtpunkt als Emigrationssymptom des 21. Jahrhunderts

Wenn man „Exil“ als die allein verbleibende Reaktion auf „durchaus signifikante funktionale Störung der betreffenden Gesellschaft, des politisch-sozialen Bezugssystems“* versteht, lassen sich die Texte von Gerd Sulzenbacher als literarische Handlungs- und Praxisentwürfe auf kritische Zusammenhänge in seinem Herkunftsland Südtirol lesen. Dass das Romanprojekt *Sankt Nichtsnutz. Apokryphen* mehrere Episoden enthält, die über Südtirol sprechen, ohne in Südtirol angesiedelt zu sein, deutet weniger auf die Hinfälligkeit der Rede von „Heimat“, „Zugehörigkeit“ oder „kultureller Identität“ hin, als es die Wirksamkeit eines Rückkoppelungsprozess in Gang setzt, dessen Heilsversprechen immer wieder in die Leere läuft. Aus dem Wiener Exil exerziert Sulzenbacher mehrere Möglichkeiten der Bezugnahme auf Südtirol durch, um sie jedes Mal aufs Neue in einem lustvollen Brimborium auseinander zu blasen. Wenn es für die hochgradig ortskundigen Figuren überhaupt ein Exil gibt, dann jenen unüberbrückbaren Raum, der weder Loslösung noch Versöhnung zulässt.

*Stammen, Theo: „Exil und Emigration als universalhistorisches Problem“. In: Zeitschrift für Ideengeschichte, hg. v. Michael Matthiesen, Martial Staub, Nr. 11 / 2008. S. 54.

Anna Kostner studierte Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaften in München, Paris und Madrid. Seit 2019 ist sie Stipendiatin des DAAD und promoviert an der Graduate School Practices of Literature (WWU Münster) zum Thema „Poetik des Atopischen. Untersuchungen zu Jorge Luis Borges, Samuel Beckett und Thomas Bernhard“. Ihre Forschungsinteressen beinhalten deutsche, österreichische und französische Literatur seit dem 19. Jh.

11:15 – 11:45 Uhr **11h15 – 11h45**

Pause

Samstag	Samedi
11:45 – 13:15 Uhr	11h45 – 13h15
Podiumsdiskussion	**Table ronde**
Bestandsaufnahme und Perspektiven: Forschungen zur Exil- und Migrationsliteratur in der französischen und deutschen Germanistik	**État des lieux et perspectives : La recherche sur la littérature de l'exil et de la migration au sein des études germaniques en France et en Allemagne**

Zoom

Moderation	Modération

Prof. Dr. Doerte Bischoff

Professorin für Neuere deutsche Literatur an der Universität Hamburg und Leiterin der W. A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur	Professeure de littérature allemande contemporaine à l'université de Hambourg et directrice du centre de recherche W. A. Berendsohn sur la littérature de l'exil

Verdolmetschung	Interprétation

Loretta Loffredo Falco, Marion Friedl, Maren Leutfeld

Nachwuchsdolmetscherinnen und Studierende des Instituts für Angewandte Linguistik und Translatologie der Universität Leipzig	Jeunes interprètes et étudiantes de l'Institut de linguistique appliquée et de traductologie de l'Université de Leipzig

Prof. Dr. Nicole Colin, Dr. Cristine Meyer, Dr. Linda Koiran, Dr. Emmanuelle Terrones

Prof. Dr. **Nicole Colin** ist Professorin für Neuere deutsche Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität Aix-Marseille und Honorarprofessorin an der Universität Amsterdam. Sie studierte Philosophie, Literaturwissenschaft und Geschichte und promovierte im Fach Philosophie. Für ihre Habilitationsschrift *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer* (transcript 2011) wurde ihr 2013 der Deutsch-französische Parlamentspreis verliehen. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich der kulturwissenschaftlichen Transfer- und Mittlerforschung, der Theatersoziologie sowie der transnationalen Erinnerungskultur. Neuere Publikationen: Nicole Colin, Joachim Umlauf: *Im Schatten der Versöhnung. Deutsch-französische Kulturmittler im Kontext der Europäischen Integration (*Göttingen 2018); Nicole Colin, Claire Demesmay (Hgs.): *The Franco-German Relationship from Outside: Adaptability of a Myth and Patterns of Interpretation (*Heidelberg 2020).

Dr. **Christine Meyer** ist seit 2000 Maîtresse de conférences im Fachbereich Germanistik der Université de Picardie Jules Verne (Amiens). Seit Oktober 2019 leitet sie die Arbeitsgruppe „Circulation des idées, des savoirs et des textes: monde germaniques et autres aires culturelles“ (CirIST) des interdisziplinären Forschungszentrums Centre d’Études des Contacts Linguistiques et Littéraires (CERCLL, UR 4283). Ihre Forschungsgebiete sind: deutschsprachige Literatur des 20.-21. Jh., Intertextualität, Intermedialität, Transkulturalität, Minderheitenliteratur, Postkolonialismus, Literaturgeschichtsschreibung, Kanonbildung und Kanonkritik, Literatur und Gedächtnis. Zu den Autoren, mit denen sie sich beschäftigt hat, gehören u.a.: Elias Canetti, Paul Celan, Friedrich Glauser, Elfriede Jelinek, Emine Sevgi Özdamar, Rafik Schami, Feridun Zaimoglu. Sie ist u.a. Mitherausgeberin des Sammelbandes *Langues choisies, langues sauvées. Poétiques de la résistance* (Würzburg 2018). Ihre Habilitationsschrift (2018) ist dieses Jahr in englischer Übersetzung unter dem Titel *Questioning the Canon. Counter-Discourse and the Minority Perspective in Contemporary German Literature* bei De Gruyter (Reihe „Culture & Conflict“) erschienen

Dr. **Linda Koiran**, geb. in Seoul/Korea, Romanistik-, Germanistik- und Philosophie-Studium in Hamburg, Lyon und Paris. Leiterin der Sprach- und Kulturabteilung und Dozentin an Mines ParisTech - Université Paris Sciences & Lettres. Dtsch-Frz. Promotion zum Thema S*chreiben in fremder Sprache: Yoko Tawada - Galsan Tschinag* (München 2009), Mit-Herausgeberin des Sammelbandes *Littérature(s) sans domicile fixe/Literatur(en) ohne festen Wohnsitz* (*lendemains*, 2010) und der Ausgabe *L'oreiller occidental-oriental de Yoko Tawada* (*Études germaniques*, 2010). Ihre Forschungsschwerpunkte sind Deutschsprachige Gegenwartsliteratur asiatischer AutorInnen: Interkulturalität, Hybridität und Migration im Spannungsfeld zwischen Herkunftssprache/-kultur und Zweitsprache/-kultur, Text und Bild, Erinnerung und Überlieferung.

Dr. **Emmanuelle Terrones**, Dozentin für Neuere deutsche Literaturwissenschaft seit 2007 an der Universität Tours und Mitglied der Forschungsgruppe ICD (Interactions culturelles et discursives) (EA 6297), promovierte 2004 mit einer Arbeit über den Rückgriff auf antike Mythologie in zeitgenössischen deutschsprachigen Romanen. Im Zentrum ihrer aktuellen Forschungsarbeiten steht die deutschsprachige Literatur nach der Wende, namentlich Terézia Moras und Navid Kermanis Werk. Bereitet derzeit eine Habilitation zur Aktualität von Hannah Arendts politischem Denken in der Gegenwartsliteratur vor. Zu den letzten Veröffentlichungen zählen u.a. Artikel wie „Zeitgenossenschaft als Pluralität: Wenn sich Flüchtlinge einmischen" (*Yearbook of the German Studies Association of Ireland*, 2020), „La pensée politique de Hannah Arendt dans la littérature contemporaine : le cas du totalitarisme" (*Anfractuosité de la fiction*, hrsg. v. Mart Waldegaray, Reims 2020) oder „‚Une autre voix dans la pièce' : l'écrivain syrien Mohamad Alaaedin Abdul Moula et le ‚fantôme poétique' de Hannah Arendt" (*InVerbis*, 2020).

Betreuung der anschließenden Untertitelung — **Supervision du sous-titrage ultérieur**

Jasmin Kröber

Nachwuchsübersetzerin — Jeune traductrice

Danksagungen
Remerciements

Wir möchten uns ausdrücklich bei unseren Partnern, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und dem Centre Interdisciplinaire d'Etudes et de Recherches sur l'Allemagne (CIERA) für die finanzielle Unterstützung bedanken. Ebenso gilt ein besonderer Dank unseren Kolleginnen Mandana Covindassamy und Emmanuelle Terrones für ihre wertvollen Ratschläge sowie Anne-Kathrin Ende für die entstandene Zusammenarbeit mit den Studierenden des Instituts für Angewandte Linguistik und Translatologie der Universität Leipzig.

Nous remercions vivement nos partenaires l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD) et le Centre Interdisciplinaire d'Etudes et de Recherches sur l'Allemagne (CIERA) pour leur soutien financier ainsi que nos collègues Mandana Covindassamy et Emmanuelle Terrones pour leurs précieux conseils. Nous tenons également à remercier Anne-Kathrin Ende d'avoir mis en place la coopération avec l'Institut de linguistique appliquée et de traductologie de l'Université de Leipzig.